

AVIS AU LECTEUR

Le numéro 13 de notre revue *Romanica Cracoviensia* paraît, comme le précédent, en forme électronique accessible sur notre site internet en 4 fascicules trimestriels. Le présent volume est une version complète des textes publiés en ligne.

Ce numéro rassemble 24 textes qui illustrent la diversité thématique et méthodologique des programmes de recherche en langues romanes. Les textes ont été regroupés en 4 volets thématiques :

Fascicule I : études en linguistique historique et moderne

Fascicule II : études en sociolinguistique et didactique des langues étrangères

Fascicule III : études en histoire culturelle

Fascicule IV : études littéraires

Les études en linguistique historique sont de deux types : le premier groupe présente les recherches sur les grammaires et dictionnaires anciens. Marcin Jakubczyk dans son premier article analyse le contenu des deux premières grammaires françaises publiées en polonais vers la fin du XVII^e et au début du XVIII^e siècles. Sa deuxième contribution se concentre sur les problèmes de l'homonymie dans les deux premiers ouvrages polonophones consacrés à la grammaire française à la même époque. Suivent trois articles qui se situent dans le domaine de l'espagnol : sur la terminologie scientifique dans un traité du XVII^e siècle (Francisco Javier Sánchez Martín) et sur l'adaptation sémantique des latinismes en espagnol (Ewa Stala). Dans la troisième étude, Andrzej Zieliński analyse l'évolution du suffixe superlatif *-ísimo*.

Quatre contributions portent sur l'état actuel des langues. Les deux premières s'intéressent au lexique. Mateusz Kłagisz étudie des emprunts au français dans le persan moderne et Jan Lazar – les anthroponymes créés à partir des formes hypocoristiques. Les deux suivantes traitent de l'italien : du statut du *congiuntivo* (Dorota Sieroń) et de la préposition *in* en italien et de ses équivalents polonais selon l'approche cognitive (Maria Malinowska). Ouvre ce fascicule l'article en italien de Edyta Bocian sur la métaphore.

Le fascicule II comprend quatre articles dont deux portent sur la didactique de l'italien (Iwona Kaźmierczak, Alicja Paleta) et du français (Dorota Pudo) et le troisième – sur l'image de la Pologne dans les manuels français d'histoire (Barbara Knapiak). Le dernier article de cette série se focalise sur l'aspect sociolinguistique dans l'enseignement du lexique italien aux étrangers (Matteo Santipolo, Paolo Torresan).

Le fascicule III apporte quatre études interdisciplinaires qui font le programme de la recherche sur les problèmes nés des contacts entre les différentes cultures et langues. Ainsi Mihaela Culea analyse le phénomène de la crise des valeurs en Roumanie « post-transformationnelle », Ewa Łukaszyk examine l'identité amazighe, Natalia Iaroshko dissèque la nature du discours féminin vers la fin du XX^e siècle et Luca Palmarini résume la biographie de Giannini Fortunato, auteur du dictionnaire italien-polonais (*Słownik włosko-polski polsko-włoski*) et du manuel *Praktyczna metoda języka włoskiego*.

Le fascicule IV présente les études littéraires. Nous y trouverons la suite des réflexions de Marino Alberto Balducci sur Dante. Ce même thème revient dans l'étude de Maria Maślanka-Soro sur le rôle de Virgile dans l'interprétation des idées chrétiennes de Dante. Alicja Raczyńska s'intéresse à la personification du fleuve Po dans *Eridamus* de Giovanni Pontano et Karol Karp essaie d'envisager le roman *Il ballo tondo* de Carmine Abate comme exemple de la culture de l'Autre. Le volume comprend aussi deux textes concernant la littérature française du moyen âge : Karolina Leśniewska touche au problème de l'orientalisme dans le *Partonopeu de Blois* et Dominika Ruszkiewicz introduit une idée de comparaison du rôle de la femme et de son corpus de connaissance dans *Le Conte du Graal* de Chrétien de Troyes et le récit *Le Chevalier Inexistant* d'Italo Calvino.

La présentation ne suit pas l'ordre chronologique des contributions qui ont été rangées en ordre alphabétique.

Les textes présents dans ce volume ont été lus par des professeurs de Pologne et de l'étranger. Nous voudrions remercier ces lecteurs-spécialistes pour un grand travail qu'ils ont fait. Leurs remarques et observations ont permis d'approfondir ces études et les rendre plus intéressantes.

Marcela Świątkowska